

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytali: Jaka ma być ofiara za przewinienie, z którą mamy (ją) zwrócić? I odpowiedzieli: (Według) liczby rządców filistyńskich – pięć złotych wrzodów odbytnicy i pięć myszy ze złota,* gdyż ta sama plaga (dotknęła) wszystkich was** i waszych rządców. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapytali więc dalej: A jaka ma być ta ofiara za przewinienie, którą mamy dołączyć? Ma odpowiadać liczbie rządców filistyńskich — usłyszeli — to znaczy powinno to być pięć złotych wyobrażeń bolesnych wrzodów i pięć złotych myszy, ponieważ was i waszych rządców dotknęła ta sama plaga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli: Jaką ofiarę za grzech mamy mu złożyć? Odpowiedzieli: Według liczby książąt filistyńskich pięć wrzodów złotych i pięć myszy złotych. Ta sama bowiem plaga dotknęła was wszystkich i waszych książąt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli: Jakaż będzie ofiara za przewinienie, którą jej oddać mamy? Odpowiedzieli: Według liczby książąt Filistyńskich pięć złotych zadnic i pięć złotych myszy; albowiem jednaka jest plaga na was wszystkich, i na książęta wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy rzekli: A cóż jest, co jej za występki oddać mamy? I odpowiedzieli oni:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytali się: Jakiż dar mamy złożyć? Odpowiedzieli: Według liczby władców filistyńskich pięć guzów złotych i pięć myszy złotych, ta sama bowiem plaga dotknęła was, jak i waszych władców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni zapytali: Jaką daninę pokutną mamy mu złożyć? A tamci odpowiedzieli: Według liczby książąt filistyńskich pięć złotych podobizn wrzodów odbytnicy i pięć myszy ze złota, gdyż jedna i ta sama plaga dotknęła was wszystkich i waszych książąt.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś zapytali: Jaką ofiarę zadośćuczynienia powinniśmy Mu złożyć? Odpowiedzieli: Odpowiednio do liczby książąt filistyńskich pięć złotych wrzodów i pięć złotych myszy, ponieważ ta sama plaga dotknęła was i waszych książąt.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ale jaki dar mamy Mu złożyć na wynagrodzenie?” - pytali Filistyni. Kapłani i wróżbici odrzekli: „Zgodnie z liczbą książąt filistyńskich, ofiarujcie pięć przedmiotów ze złota wyobrażających guzy i pięć myszy ze złota, ponieważ jedna i ta sama plaga dotknęła was wszystkich, was i waszych książąt.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytali: - Jaką ofiarę prześlągalną winniśmy Mu złożyć? Odpowiedzieli: - Według liczby książąt filistyńskich pięć wrzodów złotych i pięć złotych myszy, gdyż jednakowa plaga [dotknęła] was wszystkich i waszych książąt.

¹⁾ pięć myszy ze złota : brak w 4QSam a i G.

²⁾ was za G; w MT: ich.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I кажуть: Що віддамо йому за муки? I сказали: За числом сатрапів чужинців пять золотих сидінь, бо провина у вас і ваших князях і в народі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także się zapytali: Jaki dar pokutny mamy jej złożyć? Więc powiedzieli: Odpowiednio do liczby książąt pelisztyńskich – pięć opuchłych, złotych guzów oraz pięć złotych myszy; bowiem ta sama plaga dotyka zarówno wszystkich was, jak i wasze książęta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas rzekli: "Jaki dar ofiarny za przewinienie mamy mu zwrócić?" Odpowiedzieli: "Według liczby filistyńskich władców sojusznicznych – pięć złotych guzków krwawniczych i pięć złotych skoczków, bo każdy spośród was i waszych władców sojusznicznych ma tę samą plagę.